А
П-71

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА АН СССР

Проблемная группа по экспериментальной
и прикладной лингвистике

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

Выпуск 9

ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ АНГЛО-РУССКОГО АВТОМАТИЧЕСКОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Москва — 1970

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА АН СССР
Проблемная группа
по экспериментальной и прикладной
лингвистике

Предварительные публикации
Выпуск 9

ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ АНГЛО-РУССКОГО АВТОМАТИЧЕСКОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

М о с к в а - 1970

4
П-71
9
БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА РУССКОГО ЯЗЫКА
АН СССР
65115

В данной публикации приводятся образцы словарных статей англо-русского словаря, составляемого в Лаборатории машинного перевода МГПИИЯ им. М. Тореза и предназначенного для использования в системе автоматического перевода технических текстов с английского языка на русский. Публикуемые статьи составляли И.А. Мельчук, Н.В. Перцов, А.К. Поливанова, Р.Д. Равич, И.И. Убин, А.П. Чехов, З.М. Шаляпина. О.С. Кулагина принимала участие в работе над статьями в качестве консультанта. Символическая запись, используемая в статьях, разработана Н. Г. Арсентьевой. Публикация подготовлена З.М. Шаляпиной.

С точки зрения содержания словарных статей данный словарь во многом сходен с толково-комбинаторным словарём русского языка (ТКС), предложенным в работах Ю.Д. Апресяна, А.К. Жолковского и И.А. Мельчука.[1]

---

[1] См. А.К. Жолковский, И.А. Мельчук. О семантическом синтезе. "Проблемы кибернетики", вып. 19, 1967; те же, О системе семантического синтеза. I. Строение словаря. "НТИ", 1966, № 11; те же, О системе семантического синтеза. II. Правила перифразирования. "НТИ", 1967, № 2; Ю.Д. Апресян, А.К. Жолковский, И.А. Мельчук. О системе семантического синтеза. III. Образцы словарных статей. "НТИ", Серия 2, 1968, № 11; те же, Об одном способе сочетаемости слов. "Русский язык в национальной школе", 1969, № 6; те же, 8 и 11 словарных статей толково-комбинаторного словаря русского языка. ИРЯ АН СССР, предварительные публикации, вып. 2, 4, 7, Москва, 1970

Однако в связи с машинной ориентацией англо-русского словаря структура его статей и форма записи информации в них несколько отличается от той, которая принята для ТКС. Не останавливаясь подробно на этих различиях, приведем перечень разделов словарной статьи англо-русского словаря с краткими пояснениями относительно их содержания.[2] Разделы, не заполненные ни в одной из публикуемых статей, в перечне не указываются.

Перечень разделов словарной статьи

О1. Заглавная лексическая единица (ЛЕ)

Выписывается полностью та ЛЕ, которой посвящена данная статья, с указанием номера описываемого значения и общего числа различных значений этой ЛЕ.

О11. Основа заглавной ЛЕ

Указывается одна или несколько основ, от которых могут быть образованы все формы заглавной ЛЕ. В данной публикации в английских статьях этот раздел содержит только супплетивные формы заглавной ЛЕ.

О12. Этот раздел заполняется только в английской части словаря для супплетивных форм и представляет собой отсылку к основной форме слова; словарная статья, в которой данный раздел заполнен, является сокращенной и содержит только разделы О1, О21, 11, 121, и 23 (см. статьи слов AM, IS, WERE и др.).

О21. Стандартные методы разрешения многозначности

Указывается, на основе каких разделов статьи можно отличить данное значение заглавной ЛЕ от других.

---

[2] Список обозначений, используемых в статьях, см. в Приложении.

022. Нестандартные методы разрешения многозначности

Даются правила, по которым можно в некоторых случаях отличить данное значение ЛЕ от других, если стандартными методами этого сделать не удается.

11. Часть речи заглавной ЛЕ

Указывается одна из пяти частей речи: S (существительное), V (глагол), A (прилагательное), Adv (наречие), Inv (неизменяемая часть речи).

121. Словоизменительный класс

Для всех частей речи, кроме Inv , указывается номер словоизменительного класса, задающего способ получения всех форм заглавной ЛЕ из исходной основы. Для английских прилагательных отмечается, можно ли образовать от них наречие на -ly со значением Adv_0. В русских статьях этот и следующий разделы пока не заполняются, так как работа над формальной моделью русского словоизменения ещё не завершена.

122. Недостаточность парадигмы

Указывается отсутствие тех или иных форм у данной ЛЕ.

211. Лексическая производность

Если заглавная ЛЕ является значением какой-либо лексической функции (ЛФ), пишется название этой ЛФ (список используемых ЛФ см. в публикациях, указанных в сноске 1).

212. Переводной эквивалент

В английских статьях записывается одна или несколько русских ЛЕ, являющихся переводными эквивалентами заглавной ЛЕ. Переводной эквивалент может представлять собой слово или словосочетание, в последнем случае свободное или фразеологическое (фразему). Если переводным эквивалентом является свободное словосочетание, оно записывается в виде графа (дерева), в узлах которого стоят русские лексемы, а между ними расставлены стрелки с указанием номеров глубинных связей (см. статью слова СНЕСК 5). При этом в русской части словаря нет отдельной статьи для всего сочетания в целом, но даются статьи для каждого из составляющих его компонентов. Если переводным эквивалентом является фразема, она может быть одного из двух видов: 1) ни одно из слов фраземы при употреблении их в её составе не может изменяться по форме; 2) хотя бы один из компонентов фраземы при употреблении в

её составе может изменяться по форме. В первом случае все словосочетание записывается линейно и объединяется акколадой (см. статью IF ANY), во втором, как и в случае свободного сочетания, переводной эквивалент имеет вид дерева. В обоих случаях в русской части словаря дается отдельная статья для всей фраземы в целом.

Если переводных эквивалентов несколько, для каждого из них должны даваться условия выбора.

Если в английской статье заполнены и этот, и предыдущий разделы, но по какой-то причине предпочтительно использовать для перевода только один из них, в разделе, который использовать нежелательно, пишется символ:нежелат.

В русских статьях в данном разделе записываются те английские ЛЕ, переводным эквивалентом которых является заглавная ЛЕ.

213. Семантические признаки

Указываются семантические признаки, приписываемые заглавной ЛЕ. Как правило, они представляют собой русские слова, взятые в кавычки; однако в качестве семантических признаков могут использоваться также названия любой ЛФ, записанные в кавычках (см., например, статью слов ERROR, PERMIT 1, SELECT 2 и др.). Признаки могут записываться либо в виде конъюнкции, либо в виде графа (дерева); с точки зрения работы словаря эти два способа записи пока равнозначны (т.е. не важно, стоит ли между семантическими признаками стрелка или запятая).

22. Примеры употребления

Этот раздел заполняется исключительно для удобства составителей словаря.

23. Грамматическая информация

Раздел заполняется только для супплетивных форм. В нем указывается, какую морфологическую информацию несут эти словоформы; например, для словоформы IS записано: 3 SG PRES, для словоформы WERE - PAST и PL и т.д.

311. Синтаксический класс

В связи с неразработанностью системы английского синтаксического анализа (соответственно, русского синтеза) сведения, записываемые в этом и следующем разделе, являются предварительными. В данном разделе могут даваться указания о принадлежности

заглавной ЛЕ к классу местоимений, числительных, союзов, невозможность образовать пассив (для глаголов) и т.д.

312. Синтаксические конструкции

Указывается возможность, недопустимость или обязательность употребления заглавной ЛЕ в тех или иных конструкциях.

321. Модель управления - таблица, в которой записаны "сильные" места заглавной ЛЕ (см. работы, перечисленные в сноске 1), их смысловая (неформальная) интерпретация и способы их синтактико-морфологического заполнения. В случае необходимости может быть указан "хозяин" данной ЛЕ (подчиняющее слово), а также "слабые" места (подчиненные заглавной ЛЕ по пятому типу связи). При наличии у заглавной ЛЕ нескольких модификаций модели управления, для каждой из них составляется отдельная таблица.

3221. Пояснения и дополнительные требования к модели управления

Записываются те синтактико-морфологические требования, которые невозможно указать в предыдущем разделе.

3222. Семантические требования к заполнению мест

Отмечается, какими семантическими признаками должны обладать слова, которые могут заполнять те или иные места модели управления заглавной ЛЕ.

3223. Обязательность и сочетаемость мест

Указывается, какие места заглавной ЛЕ обязательно должны быть заполнены при её употреблении в тексте, а также какие места не могут быть заполнены одновременно. Могут указываться также условия, при которых обязателен или недопустим тот или иной способ заполнения определенного места. В статьях глаголов здесь указывается только информация, характеризующая их употребление в личной форме действительного залога.

3224. Правила перехода от одной модификации модели управления к другой

Этот раздел заполняется только при наличии нескольких модификаций модели управления данной ЛЕ.

41. Значения лексических функций от данной ЛЕ

Раздел ничем существенным не отличается от соответствующего раздела статей ТКС.

421. Нестандартные ЛФ

ЛФ, указываемые здесь, не имеют названий и в английских

статьях упорядочиваются произвольным образом. Нумерация нестандартных ЛФ в русских статьях должна соответствовать их нумерации в статьях тех английских ЛЕ, переводными эквивалентами которых являются эти русские ЛЕ (см. статьи слова ДАТА и его переводного эквивалента ДАННЫЕ).

44. Индивидуальные правила лексико-синтаксических преобразований при переводе

Этот раздел заполняется в тех случаях, когда для правильного перевода предложения, в котором используется заглавная ЛЕ, требуется изменение синтаксической структуры этого предложения, не обеспечиваемое общими правилами лексико-синтаксических преобразований (см. работы, указанные в сноске 1). Примеры таких правил см. в статьях слов CHECK 5, ПОЗВОЛЯТЬ, ТОЛЬКО, ЭТАП.

Список публикуемых словарных статей

I. Английские словарные статьи

1. AM	18. HE	35. PERMIT1
2. AND	19. IF ANY	36. PERMIT2
3. ARE	20. INITIAL	37. PROCESS1
4. BE	21. INTRODUCE1	38. PROCESSING
5. BE2	22. INTRODUCE2	39. PRODUCE1
6. CHECK1	23. IS	40. PRODUCE2
7. CHECK2	24. IT1	41. ROUTINE1
8. CHECK3	25. IT2	42. ROUTINE2
9. CHECK4	26. IT3	43. SELECT1
10. CHECK5	27. LIST2	44. SELECT2
11. CHECK6	28. NEED1	45. SINCE1
12. DATA	29. NEW	46. SINCE2
13. DETECT1	30. OF	47. SINCE3
14. DETECT2	31. ONLY1	48. STAGE1
15. DIAGRAM	32. ONLY2	49. SUCH
16. EACH	33. OPERATE3	50. SYSTEM
17. ERROR	34. PARTICULARLY	51. TO1

52. TO 2
53. USER
54. VALUABLE
55. WAS
56. WERE

II. Русские словарные статьи

1. БЫТЬ 1
2. ВВОДИТЬ 1
3. ВЫБИРАТЬ
4. ДАННЫЕ
5. ЕДИНСТВЕННЫЙ
6. ЕСЛИ
7. ЕСЛИ ТАКОВЫЕ ИМЕЮТСЯ
8. И
9. КАЖДЫЙ
10. НАЧАЛЬНЫЙ
11. НОВЫЙ
12. ОБНАРУЖИВАТЬ
13. ОБРАБАТЫВАТЬ
14. ОБРАБОТКА
15. ОБЫЧНЫЙ
16. ОДИН И ТОЛЬКО ОДИН
17. ОН
18. ОСОБЕННО
19. ОШИБКА
20. ПЕЧАТАТЬ
21. ПОЗВОЛЯТЬ
22. ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ
23. ПРОВЕРЯТЬ
24. ПРОГРАММА
25. С 2
26. СИСТЕМА
27. СПИСОК
28. СТАНДАРТНЫЙ
29. С ТЕХ ПОР, КАК
30. СХЕМА
31. ТАК КАК
32. ТАКОВ
33. ТАКОЙ
34. ТОЛЬКО
35. ЦЕННЫЙ
36. ЭТАП

I. Образцы английских словарных статей

01. AM
012. ΔBE1 или ΔBE2 или ΔBE4
11. V
121. Класс 4
23. {1SG PRAES}

01. AND
11. Inv
212. И

01. ARE
012. Δ BE1 или Δ BE2 или Δ BE3 или Δ BE4
11. V
121. Класс 4
23. {PL PRAES}

01. BE
012. Δ BE1 или Δ BE2 или Δ BE4
11. V
121. Класс 4
23. {INF}

01. Δ BE2 (4)
011. AM, IS, ARE, WAS, WERE
021. $C_0$2 vs. ($C_0$1 и $C_0$3 и $C_0$4) : 321, 3221, 3222, 3223
11. V
121. Класс 4
211. Copul
212. БЫТЬ I
213. "предикат", "вспомогательность"
[22. The task is difficult. The task is to fulfil the plan]
321.

M1 [I субъект]	M2 [II субъект]
1. S 2. to + V_{inf}	1. S 2. to + V_{inf} 3. A

3223. M1 и M2 обязательно

0I. СНЕСК 1(6)

02I. C_0I vs.($C_0$2 и $C_0$4 и $C_0$5 и $C_0$6) : 32I, 3223
C_0I vs. $C_0$3 : 322I, 3222

II. V

I2I. Класс I

2I2. ПРОВЕРЯТЬ

2I3. "сравнение", "действие", "предикат"

[22. The element checks system groups for a correct output. It checks the cancellation ratio of a radar. To check that all elements are the same.]

32I. Mod1

MI [субъект]	M2 [объект]	M3 [проверяемый признак объекта]
S	S	for + S

Mod2

MI [субъект]	M2 [проверяемый признак]
S	S

Mod3

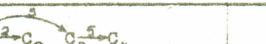
MI [субъект]	M2 [объект и его признак]
S	1. that + V_{fin} 2. whether + V_{fin}

322I. Mod2, M2: если S ≠C("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{1} C_I$ ·
если S =C("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{2} C_I$;

3222. Mod1 и Mod 2 и Mod 3, MI:S =C("лицо" или "артефакт");
Mod1, M3:S =C("предикат" или "качество");
Mod2, M2:S =C("предикат" или "качество" или "мера")

3223. Mod1 и Mod 2 и Mod3, MI и M2 обязательно

Mod1 ⟺ Mod2		Условия
1. [C_1 checks C_2 for C_3]	 [C_1 checks (the) C_3 of C_2]	C_3=C("мера")
2. [C_1 checks C_2 for C_3]	 [C_1 checks (the) C_3 of C_2]	C_3=C("мера")

Mod1 ⟺ Mod3		Условия
3. [C_1 checks C_2 for C_3]	 [C_1 checks that/whether C_2 is C_3]	C_3=C("качество")
4. [C_1 checks C_2 for correct (C_4) work(C_3)]	 [C_1 checks that C_2 works(C_3) correctly (C_4)]	C_3=C("действие")
5. [C_1 checks C_2 for correct (C_4) output(C_3)]	 [C_1 checks that (the) output (C_3) of C_2 is correct(C_4)]	C_3=C("предикат")

Mod2 ⟺ Mod3		Условия
6. [C_1 checks C_2 of C_3]	 [C_1 checks that C_3 is C_2]	C_2=C("мера")

41. S_0 : cneck4, checking
S_1 : checker
S1-"устройство" : check5

01. CHECK 2 (6)
021. $C_0$2 vs ($C_0$1 и $C_0$3 и $C_0$4 и $C_0$5 и $C_0$6) : 321, 3223
11. V
121. Класс I
212. СРАВНИВАТЬ
213. "сравнение", "действие", "предикат"
[22. All data is checked against possible models of the target.]
321.

M1 [субъект]	M2 [I объект]	M3 [II объект]
S	S	against+S

3222. M1:S=C("лицо" или "СПИ")
3223. M1 и M2 и M3 обязательно

01. CHECK 3(6)
021. $C_0$3 vs. $C_0$1 : 321, 3222-;
$C_0$3 vs. ($C_0$2 и $C_0$4 и $C_0$5 и $C_0$6) : 321, 3223
11. V
121. Класс I
212. ЗАДЕРЖИВАТЬ
213. "каузация", "предикат"

321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

3222. M2:S=C("действие" или "процесс")
3223. M1 и M2 обязательно
41. S_0 : check 6

01. CHECK 4(6)

021. C_o 4 vs. (C_o1 и C_o2 и C_o3 и C_o5 и C_o6) : 321, 3223

11. S

121. Класс I

211. S_o(check 1) нежелат.

212. ПРОВЕРКА

[22. a rough check of the compatibility of a responder with a transponder.
To keep check of variables.
Functions are clumped together for a majority check .]

321. Mod 1

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [проверяемый признак объекта]
	of + S	S_{attr}

Mod 2

M1 [субъект]	M2 [проверяемый признак]
	of + S

3221. Mod2, M2 : если S ≠ C ("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{1} C_1$;
если S = C ("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{2} C_1$;

3222. Mod 1, M2:S =C("предикат" или "информация");
M3:S =C("предикат" или "мера" или "качество");
Mod 2, M2:S =C("мера" или "качество")

3223. Mod 1 и Mod 2, M2 обязательно.

3224.

Mod 1 ⟺ Mod 2		Условия
$C_1 \xleftarrow{2} C_o \xrightarrow{3} C_2$ [a compatibility(C_2) check of the responders (C_1)]	$C_o \xrightarrow{2} C_2 \xrightarrow{1} C_1$ [a check of the compatibility (C_2) of the responders (C_1)]	$C_1 \neq C$("мера")

41. Anti Bon : rough

Oper$_1$: keep | D_3 (C_o) недопустимо и
| D_5 (C_o) недомустимо;
perform

Labor$_{12}$: keep $\xrightarrow{3}$ in $\xrightarrow{2}$ C_o | D_3 (C_o) недопустимо и
| D_5 (C_o) недопустимо

421. F1 : cross $\xleftarrow{5}$ C_o

01. CHECK 5(6)

021. C_o5 vs. (C_o2 и C_o3 и C_o4) : 321, 3223;
C_o5 vs. C_o6 : 321, 3222

11. S

121. Класс I

211. S_1(check1) - "устройство"

212. КОНТРОЛИРУЮЩИЙ $\xleftarrow{5}$ УСТРОЙСТВО

213. "устройство", "артефакт", "предмет"

[22. Machines have various checks built - in.
The operation of speed checks]

321.

M1 [субъект]	M2 [проверяемый признак]
	S_{attr}

3222. M2 : S = C("качество" или "величина")

44. $C_o \xrightarrow{2} C_I \Rightarrow$ РЭ$(C_o)_I \xrightarrow{5}$ РЭ$(C_o)_2 \xrightarrow{2} C_I$ обязательно

01. CHECK 6 (6)

021. C_o6 vs. (C_o1 и C_o2 и C_o3 и C_o4) : 321, 3223
C_o6 vs. C_o5 : 321, 3222

11. S

121. Класс I

211. S_o (check 3)

212. ЗАДЕРЖКА

213. "каузация", "предикат"

[22. **But for the check in our new projects...**
It gave a check to our plans.]

321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
	in + S

3222. M2 : S = C("предикат")

41. $Oper_1$: give | $C_0 \xrightarrow{5} \underset{\sim}{a}$ обязательно
$D_2\ (C_0)$ недопустимо

01. **DATA**
11. **S**
121. Класс I
122. нет {PL}
212. ДАННЫЕ
213. "информация"
[22. **The data on the diagram is tabulated.**
The problem of obtaining velocity data.
Other data on this target is obtained from a diagram]

321.

M1 [источник]	M2 [содержание]	M3 [адресат]
1. S_{attr} 2. from + S 3. Loc (S)+S	1. on + S 2. about + S 3. of + S 4. S_{attr}	S_{attr}

3222. M1 :S =C ("лицо" или "устройство" или "информация")
M2.4 :S =C ("мера")
M3 :S =C ("СПИ")

4I. [Syn: information]
Caus$_2$Func$_1$: obtain
Caus: produce
CausManif: show

421. F1: according to $\xrightarrow{2}C_o$
F2: check $\xrightarrow{2}C_o$, verify $\xrightarrow{2}C_o$
F3: process $\xrightarrow{2}C_o$
F4: introduce $\xrightarrow{2}C_o$
F5: initial $\xleftarrow{5}C_o$, original $\xleftarrow{5}C_o$
F6: input $\xleftarrow{5}C_o$
F7: raw $\xleftarrow{5}C_o$

0I. DETECT 1(2)
02I. C_o1 vs. C_o2 : 321
1I. V
12I. Класс 1
2II. CausManif нежелат.
212. ОБНАРУЖИВАТЬ
213. "деятельность" $\xrightarrow[\frac{1}{2}]{1}$ ("лицо" или "СПИ"), "предикат"
[22. A radar can detect targets at ranges of... a few thousand feet]
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

3222. M1 : S=C ("лицо" или "СПИ")
3223. M1 и M2 обязательно;

ИРЯ Институт русского языка им. в. в. виноградова
www.ruslang.ru
65115

41. S_0 : **detection 1**
Able$_2$: **detectable**
S_1 - "устройство" : **detector**

01. **DETECT 2(2)**
021. C_0 2 **vs.** $C_0$1 : 321
11. **V**
121. Класс 1
212. ДЕТЕКТИРОВАТЬ
213. "действие"; "предикат"
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

3222. M1 : S =C ("устройство")
M2 : S =C ("колебание" или "сигнал")
41. S_0 : **detection 2**
S_1 - "устройство" : **detector 2**

01. **DIAGRAM**
11. **S**
121. Класс 1
212. СХЕМА
213. "артефакт", "информация", "соответствие"
122. **The diagram for this unit. Circuit diagram.**]
321.

M1 [что является схемой]	M2 [содержание схемы]
	1. for + S 2. of + S 3. S_{attr}

3222. M2 : S =C ("устройство" или "действие" или "информация")

4I. Loc:on

Mult:set 1

Caus:draw

42I. P1:redrawn $\xleftarrow{5}$ C_0

P2:wiring $\xleftarrow{5}$ C_0

0I. EACH

II. A

I2I. Класс I

I22. нет {COMPAR} , {SUPERL}

2I2. КАЖДЫЙ

32I.

MI	M2
	of + S_{pl}

3222. M2 : S =C("исчезаемость"

0I. ERROR

II. S

2I2. ОШИБКА

2I3. "AntiVer"

32I.

MI [субъект]	M2 [что искажено]
I. of + S 2. S_{attr} 3. S's	I. of + S 2. S_{attr} 3. in + S

3222. MI : S =C ("лицо" или "СПИ")

M2 : S =C ("предикат" или "величина" или "устройство")

44. Magn1: bad, serious

Magn2: large

AntiMagn2 : small

$Oper_1$: commit, make, introduce

D_1 (C_0) ≠ C ("одуш")

Caus : contribute

Liqu : **correct**

CausManif : **detect**

пытаться **CausManif** : **hunt** [**for**], **look** [**for**], **search** [**for**], | C_0 = C(PL)

421. **F1** : **over look** $\xrightarrow{2}C_0$

01. **INTRODUCE 1(2)**

021. C_0 1 **vs.** C_0 2 : 321, 3222

11. **V**

121. Класс I

212. ВВОДИТЬ I

213. "каузация", "предикат"

[22. **to introduce a factor k into equation F. Accurately introduce automation to the development process.**]

321.

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [куда вводится объект]
S	S	1. into + S 2. to + S

M1 : S = C ("лицо" или "артефакт")

M3 : S = C (не "предмет" и не "емкость")

M1 и M2 обязательно

S_0 : introduction 1

INTRODUCE 2 (2)

C.2 vs C_0I : 321, 3222

V

I2I. Класс I

2I2. ПОМЕЩАТЬ

2I3. "каузация" $\xrightarrow{2}$ "нахождение", "действие", "предикат"

32I.

MI [субъект]	M2 [объект]	M3 [куда помещается объект]
S	S	into + S

3222. M1 :S = C ("лицо" или "артефакт")
M3 :S = C ("предмет" или "емкость")
3223. M1 и M2 и M3 обязательно
41. S_0 : introduction 2

01. IS
012. △ BE1 или △ BE2 или △ BE3 или △ BE4
11. V
121. Класс 4
23. {3SG PRESS}

01. HE
011. HIM, HIS
11. S
121. Класс 7
122. нет {PL}
212. ОН
213. "одуш"
311. Pron Pers
312. обязательно $C_I \xrightarrow{I} C_0$;
недопустимо $C_I \xleftarrow{S} C_0$ | $C_1 = C(A)$ и $C_1 \neq C$ (PronRel)
321.

G
V

01. IF ANY
11. Inv
212. ЕСЛИ ТАКОВЫЕ ИМЕЮТСЯ
312. обязательно C_0 ^ Зн Пр [Зн Пр - знак препинания]
321.

G
S

01. INITIAL
11. A
121. Класс 3
122. нет {COMPAR}, {SUPERL}
212. НАЧАЛЬНЫЙ
213. "начало"

0I. IT 1 (3)

02I. C_0I vs. ($C_0$2 и $C_0$3) : 3I2, 32I

II. S

I2I. Класс 7

I22. Нет {PL}

2I2. ОН

3II. Pron Pers

3I2. Если G = Copul, то D_2 (Copul) ≠ C(S);
если (G = Copul и D_2 (Copul) = C(A)), то D_1(A) недопустимо;
недопустимо $C_I \xleftarrow{5} C_0$ | C_I = C(A) и C_1≠C(PronRel)

0I. IT 2 (3)

02I. $C_0$2 vs. C_0I : 3I2, 32I
$C_0$2 vs. $C_0$3 : 32I, 322I

II. S

I2I. Класс 7

I22. Нет {PL}

[2. It is difficult to solve this problem]

32I.

G
Copul

322I. G : D_2(Copul) = C(A) | D_1(A) ≠ ∅

0I. IT 3 (3)

02I. $C_0$3 vs. C_0I : 3I2, 32I
$C_0$3 vs. $C_0$2 : 32I, 322I

II. S

I2I. Класс 7

I22. Нет {PL}

2I2. ЭТО

[22. It is a difficult task]

32I.

G
Copul

3221. G: <u>если</u> D_2(Copul) = C(A), <u>то</u> $D_1(A) \neq \emptyset$

0I. LIST
02I. $C_0$2 vs.C_0I : 32I
1I. S
12I. Класс 1
2I2. СПИСОК
2I3. "предмет", "множество", "порядок"
32I.

M1 [что является списком]	M2 [содержание]
	of + S_{pl}

3222. M2 : S =C ("исчисляемость")
4I. Loc : on, in
$Oper_2$: be2 | D_2 (be2) : Loc (C_0) + C_0
Caus $Oper_2$: include 1 [into]
Func : consist [of] , include2
Caus : produce 2, prepare
Magn : complete, exhaustive
42I. F1 : running $\xleftarrow{5}$ C_0
F1 : highest $\xrightarrow{2}$ on $\xrightarrow{2}$ C_0

0I. NEED 1 (4)
02I. C_0I vs. ($C_0$2 <u>и</u> $C_0$3 <u>и</u> $C_0$4) : 32I
1I. V
12I. Класс I
<u>2I2.</u> **НУЖДАТЬСЯ**
2I3. "необходимость"
32I.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

4I. S_0 : need 4

01. **NEW**
11. A
121. Класс 1, adv
212. НОВЫЙ
213. "время", "начало"

01. **OF**
11. **Inv**
213. "отношение"
321.

M1	M2
	S

3223. M2 обязательно

01. **ONLY 1 (2)**
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. **Inv**
212. ТОЛЬКО
[22. **He need only know the words. To select only the routines he needs. DIPS is only an introduction. Transponders but of only the most elementary kind.]**
312. Если (G=C(S) и $G \xrightarrow{S} C_1 | C_1 = C(A)$), то $C_0 \prec C_1 \prec G$
321.

G
1. V
2. S

01. **ONLY 2 (2)**
021. $C_0$2 vs. $C_0$1 : 312, 321
11. A
121. Класс 1
122. Нет {COMPAR}, {SUPERL}
212. ЕДИНСТВЕННЫЙ

[22. The only precaution]
321.

G
S

3221 G : обязательно S $\xrightarrow{5}$ the

01. OPERATE 3 (3)
021. $C_0$3 vs. ($C_0$1 и $C_0$2) : 321
11. V
121. Класс 1
212. ОБРАБАТЫВАТЬ
213. "каузация" $\xrightarrow{2}$ "изменение", "действие", "предикат"
[22. Initial data is operated upon by the routine.]
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	upon + S

3223. M1 и M2 обязательно

01. PARTICULARLY
11. Inv
212. ОСОБЕННО
321.

G
1. A 2. V

01. PERMIT 1 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321, 3223
11. V
121. Класс 1
212. ПОЗВОЛЯТЬ
213. "Perm", "предикат"

[22. **Attack time is fast enough to permit the radar signal to be processed pulse by pulse.**
It will be located as close to the equator as political security permits.
Tubes permit pictures of extreme definition and accuracy.
This permits the selected erasure.]

321. Mod 1

M1 [субъект]	M2 [что позволяется]	M3 [кому позволяется]
S	1. to + V_{inf} 2. V_{ing} 3. S	1. S 2. to + S

Mod 2

M1 [субъект]	M2 [позволяемое действие]	M3 [объект этого действия]
S	to + $V_{inf.nacc}$	S

322I. Mod 1 : если M3.1, то $D_3 < D_2$
если M3.2, то $D_2 < D_3$
Mod 2 : $D_3 < D_2$

3222. Mod 1, M3 : S =C("лицо" или "устройство")

3223. Mod 1, M1 обязательно;
если не as $1 \xrightarrow{2} C_0$, то M2 обязательно;
M2.1 и M3.2 несовместимы;
M2.3 и M3 несовместимы;
Mod 2, M1 и M2 и M3 обязательно.

3224.

Mod 1 ⟺ Mod 2	
$C_1 \xleftarrow{1} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \xrightarrow{3} C_3$	$C_1 \xleftarrow{1} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \quad C_3$ (3: $C_0 \to C_3$)

4I. S_0 : permission

01. PERMIT 2 (2)
021. $C_0$2 vs. $C_0$1 : 321
11. V
121. Класс 1
212. ДОПУСКАТЬ
213. "предикат"
[22. Your conduct permits of no other explanation.]
321.

M1 [субъект]	M2 [что допускается]
S	α + S

3223. M1 и M2 обязательно

01. PROCESS 1 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. V
121. Класс 1
212. ОБРАБАТЫВАТЬ
213. "каузация" $\xrightarrow{2}$ "изменение", "действие", "предикат"
[22. Running list data is then processed for computer input as one punched card per item]
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

3222. M1 : S =C("лицо", или "СПИ");
M2 : S =C("информация")
3223. M1 и M2 обязательно;
41. S_0 : processing

01. PROCESSING
11. S
121. Класс 1

122. НЕТ {PL}
211. S_0(process1) нежелат
212. ОБРАБОТКА
213. "каузация" —2→ "изменение", "действие", "предикат"
[22. To use data processing technique. The processing of data.]
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
1. by + S 2. S_{attr}	1. of + S 2. S_{attr}

3222. M1 : S = C("лицо" или "СПИ")
M2 : S = C("информация")
41. Adv_1 : in

01. PRODUCE 1 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. V
121. Класс 1
212. ВЫНИМАТЬ
213. "каузация" —2→ "конец" —2→ "нахождение", "действие", "предикат"
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [исходное местонахождение объекта]
S	S	1. out of + S 2. from + S

. M1 : S = C("лицо" или "устройство")
3223. M1 и M2 обязательно

01. PRODUCE 2 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. V

121. Класс 1
211. Caus
212. ПРОИЗВОДИТЬ нежелат
213. "каузация", "действие", "предикат"
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
S	S

3223. M1 и M2 обязательно
41. S_0 : production

01. ROUTINE 1 (2)
021. $C_0 1$ vs. $C_0 2$: 321
11. S
121. Класс 1
212. (СТАНДАРТНЫЙ $\xleftarrow{5}$) ПРОГРАММА
213. "информация", "СПИ", "исчисляемость"
[22. Withdraw the required routines from the library tape. The PLACE routine utilizes a method...]
321.

M1 [что является программой]	M2 [функция программы]
	1. $\underset{\sim}{of}$ + S 2. S_{attr} 3. A

3222. M2 : S =C("предикат")
M2.3 : A =A(V)
41. [Syn : program 1]
Loc : in
Caus : write, // program 1
S_1 Caus : // programmer
Prepar : debug
421. P1 : go $\xrightarrow{5}$ on $\xrightarrow{2}$ C_0

01. ROUTINE 2 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. A
121. Класс 3
122. нет {COMPAR}, {SUPERL}
212. ОБЫЧНЫЙ
[22. We should try to keep the more routine and production type work (60)]
321.

C
S

01. SELECT 1 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321, 3223
11. V
121. Класс 1
212. ВЫБИРАТЬ
213. "действие", "предикат"
[22. The program selects new words. It permits the user to select only the routines he needs.]
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [из чего выбирается объект]
S	S	1. out of + S 2. from + S

3221. M1 : S =C("лицо" и "СПИ")
M2 и M3 : S =C("исчисляемость")
3223. M1 и M2 обязательно
41. Syn : choose
S_0 : selection 1
S_1 - устройство : selector
S_2 : selection 2

0I. **SELECT 2 (2)**
02I. $C_0$2 **vs.** C_0I : 32I, 3223
II. **A**
I2I. Класс 3
I22. Нет {**COMPAR**} , {**SUPERL**}
2I2. ОТБОРНЫЙ
2I3. "Вопрос", "качество"

0I. **SINCE 1 (3)**
02I. C_0I **vs.** $C_0$2 : 322I;
C_0I **vs.** $C_0$3 : 32I
II. **Inv**
2I2. ТАК КАК [ПОСКОЛЬКУ]
2I3. "причина"
3II. **Conj**
32I.

MI	M2
	V_{fin}

3223. M2 обязательно

0I. **SINCE 2 (3)**
02I. $C_0$2 **vs.** C_0I : 322I ;
$C_0$2 **vs.** $C_0$3 : 32I
II. **Inv**
2I2. С ТЕХ ПОР, КАК
2I3. "время"
3II. **Conj**
32I.

MI	M2
	V_{fin}

322I. M2 : $V_{fin} \neq$ C (буд)
M2 : если V_{fin} = C (наст), то V_{fin} = be1

3223. M2 обязательно

01. **SINCE 3 (3)**
021. $C_0 3$ **vs.** $(C_0 1$ **и** $C_0 2)$: 321
111. **Inv**
212. C2
213. "время"
311. **Prep**
321.

M1	M2
	S

3223. M2 обязательно

01. **STAGE 1 (2)**
021. $C_0 1$ **vs.** $C_0 2$: 321, 41
111. S
121. Класс 1
212. ЭТАП
213. "исчисляемость", "интервал", "часть"
[22. **This sequence is divided into four stages**
At each stage of the processing...
A stage is then reached at which...]
321.

M1 [что является этапом]	M2 [частью чего является этап]
	of + S

41. Syn : phase, period
Loc : at
$Oper_1$: be 2
$InceрOper_1$: reach
421. F1 : divide $\xrightarrow{3}$ C_{opl}
F2 : by $\xrightarrow{2}$ $C_{o\ pl}$

0I. SUCH

II. A

I2I. Класс I

I22. Нет {COMPAR} , {SUPERL}

2I2. ТАКОЙ |G = C(S);

ТАКОВ |G = Copul

2I3. "определенность", "сравнение"

3I2. Если (G=C(S) и $G \xrightarrow{5} C_1$ | C_1=C(A)); то

$C_0 \prec C_1 \prec G$

0I. SYSTEM

II. S

I2I. Класс I

2I2. СИСТЕМА

2I3. "множество", "порядок",

[22. Information-handling system; computer output system]

32I.

MI [что является системой]	M2 [элементы системы]	M3 [функция системы]
	I. of + S_{pl} 2. S_{attr}	I. of + S 2. S_{attr} 3. A

3222. M2.2 :S ≠ C("предикат")

M3 :S = C("предикат")

3223. M2 и M3 несовместимы

4I.

Loc	: in
Bon	: efficient
$Oper_2$	: form
$Func_0$	: operate, work
S_0Func_0	: performance
$S_0AntiVerFunc_0$	: failure
$Func_2$	: consist of , contain
Caus1	: develop
Caus2	: build

421. M1 : serviceable $\xleftarrow{2}$ be2 $\xrightarrow{1}$ C_0
M2 : programming $\xleftarrow{2}$ C_0

01. TO 1 (2)
021. $C_0$1 vs. $C_0$2 : 321
11. Inv
212. К
213. "направление"
311. Prep
321.

M1	M2
	S

3223. M2 обязательно

01. TO 2 (2)
021. $C_0$2 vs. $C_0$1 : 321
11. Inv
212. ЧТОБЫ
321.

M1	M2
	V_{inf}

3223. M2 обязательно

01. USER
11. S
121. Класс 1
211. S_1(use) нежелат
212. ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ [ПОТРЕБИТЕЛЬ]
213. "лицо"
[22. The system permits the user to select...]

321.

M1 [кто является пользователем]	M2 [объект пользования]
	1. $\mathfrak{of}$ + S 2. S_{attr}

01. **VALUABLE**
11. A
121. Класс 3
212. ЦЕННЫЙ
213. "степень" $\xrightarrow{5}$ "Magn"

01. **WAS**
012. △ BE1 или △BE2 или △BE3 или △ BE4
11. V
121. Класс 4
23. {PAST} и {SG}

01. **WERE**
012. △ BE1 или △BE2 или △BE3 или △ BE4
11. V
121. Класс 4
23. {PAST} и {PL}

1. **БЫТЬ I**
2. **буд**
3. **V**
4. **Copul**
5. **Δ ВЕ2**

[22. **Задача была трудной. Он старший инженер. Ваших знаний недостаточно для работы. Мне жаль потерянного времени. Курить вредно. Выполнить работу в срок - трудная задача. Жизнь прожить - не поле перейти.]**

321.

M1 [I субъект]	M2 [II субъект]
1. $S_{им}$	1. $S_{им}$
2. $S_{род}$	2. $S_{твор}$
3. $S_{дат}$	3. $A_{им}$
4. V_{inf}	4. $A_{твор}$
	5. Adv
	6. V_{inf}

3221. Если (M2.2 или M2.4), то $C_0 \neq$ C(наст)
Если M2.6, то C_0 = C(наст)

3222. M1.3 : S=C("одуш")
Если M1.2, то либо $D_2 \xrightarrow{5}$ не, либо
D_2 = C("величина" или "отсутствие");
Если M1.3, то D_2 = C(Adv, "чувство")
M2.5 : Adv ≠ C("время" или "место")

3223. M1 и M2 обязательно;
M2.1 + (либо M1.2, либо M1.3) несовместимы;
M2.2 + (либо M1.2, либо M1.3) несовместимы;
M2.3 + (либо M1.2, либо M1.3) несовместимы;
M2.4 + (либо M1.2, либо M1.3, либо M1.4) несовместимы;

M2.5 + (либо M1.1, либо M1.4) несовместимы;
M2.6 + (либо M1.1, либо M1.2, либо M1.3) несовместимы;

4I. Syn : являться; значить | M1.4 и M2.6

0I. ДАННЫЕ
0II. дани
1I. S
2I2. DATA, INFORMATION
2I3. "информация"
32I.

M1 [источник]	M2 [содержание]	M3 [адресат]
1. S род 2. A	1. Q + S предл 2. относительно + S род	1. S род 2. для + S род

3222. M1.1 : S = C("лицо" или "устройство" или "информация")
M1.2 : A = A_0(S) | S = C("лицо" или "устройство" или "информация")
M3 : S = C("СПИ") ;
если M3.1, то D $_5$ (C_0) = F6(C_0) обязательно

4I. Syn : информация, сведения | D $_2$(C_0) недопустимо
$Caus_2Func_1$: получать
Caus : давать
CausManif : представлять, показывать

42I. F1 : по $\xrightarrow{2}$ C_0
F2 : проверять $\xrightarrow{2}$ C_0
F3 : обрабатывать $\xrightarrow{2}$ C_0
F4 : вводить $\xrightarrow{2}$ C_0
F5 : исходный $\xleftarrow{5}$ C_0
F6 : входной $\xleftarrow{5}$ C_0
F7 : необработанный $\xleftarrow{5}$ C_0

0I. ВЫБИРАТЬ
0II. выбр, выбир
1I. V

212. SELECT 1

213. "действие", "предикат"

321.

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [из чего выбирается объект]
S	1. S 2. по + S'_{num} + S''	M3 + S род

3222. M1 : S = C("лицо" или "СПИ")

M2.2 : S = C("исчисляемость")

M2.1.и M3 : S = C("исчисляемость")

3223. M1 и M2 обязательно

если M2.2, то M3 обязательно

41. Syn : отбирать, подбирать

S_0 : выбор 1

S_1 - "устройство" селектор

S_2 : выбор 2

01. ЕДИНСТВЕННЫЙ

011. единственен

11. A

212. UNIQUE, ONLY 2

41. Syn : один —6→ ∨ ←5— только ←5— один (2)

Adv_0 : единственный ←5— образ$_{твор}$

01. ЕСЛИ

011. если

11. Inv

212. IF

311. Conj

312. Обязательно $ЗнПр_1 \wedge C_0 < D_2(C_0) < ЗнПр_2$ [ЗнПр - знак препинания]

321.

G	M1	M2
1. V'_{fin} 2. C_I		V''_{fin}

322I. G2 : $C_I = D_1(V)$

0I. ЕСЛИ ТАКОВЫЕ ИМЕЮТСЯ
0II. если таковые имеются
1I. Inv
2I2. IF ANY
3I2. Обязательно $ЗнПр_I \frown C_0 \frown ЗнПр_2$ [ЗнПр - знак препинания]
321.

G
S

0I. И
0II. и
1I. Inv
2I2. AND

0I. КАЖДЫЙ
0II. кажд
1I. A
2I2. EACH
321.

M1	M2
	из + S род

322I. M2 : S = C(мн)

0I. НАЧАЛЬНЫЙ
0II. начальн
1I. A

212. INITIAL
213. "начало"
41. Syn : исходный

01. НОВЫЙ
011. нов
11. A
212. NEW
213. "время", "начало"

01. ОБНАРУЖИВАТЬ
011. обнарук
11. V
211. CausManif
212.
213. "деятельность" $\xrightarrow{1}$ ("лицо" или "СПИ"), "предикат"
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [местонахождение объекта]
$S_{им}$	$S_{вин}$	1. Loc (S) + S 2. Adv

3222. M3.2 : Adv = C("локализация")
3223. M1 и M2 обязательно
41. S_0 : обнаружение

01. ОБРАБАТЫВАТЬ
011. обработ
11. V
212. OPERATE3, PROCESS1
213. "каузация" $\xrightarrow{2}$ "изменение", "действие", "предикат"
321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
$S_{им}$	$S_{вин}$

3222. M1 : S = C("лицо" или "устройство")
M2 : S = C("предмет" или "вещество" или "информация")
3223. M1 и M2 обязательно
41. S_0 : обработка

0I. ОБЫЧНЫЙ
0II. обычен
II. A
2I2. ROUTINE 2

0I. ОБРАБОТКА
0II. обработок
2II. S_0 (обрабатывать)
2I2. PROCESSING
2I3. "каузация" $\xrightarrow{2}$ "изменение", "действие", "предикат"
32I.

M1 [субъект]	M2 [объект]
$S_{тв}$	$S_{род}$

3223. Если M1 $\neq \emptyset$, то M2 обязательно
41. Adv_1 : при $[\sim e]$

0I. ОДИН $\xrightarrow{6}$ И ТОЛЬКО $\xleftarrow{5}$ ОДИН (2)
0II. один/одн и только один/одн
II. A
2II. Syn (единственный)

0I. ОН
0II. он
II. S
3II. Pron Pers
3I2. Недопустимо $C_I \xleftarrow{5} C_0 \mid C_I = C(A)$;
обязательно $C_0 \xleftarrow{I} G$
32I.

G
V

C1. ОСОБЕННО

O11. особенно

И1. Inv

212. PARTICULARLY

O1. ОШИБКА

O11. ошибок

I1. S

211. S_o (ошибаться)

212. ERROR

213.

M1 [субъект]	M2 [что искажено]
1. S род 2. PronPoss	Д + S преди

41. Magn1 : грубый, серьезный

AntiMagn 1 : несущественный

Magn2 : большой

AntiMagn2 : незначительный

$Oper_1$: допускать, делать ~ у

Caus : приводить [к ~е]

Liqu : исправлять, устранять ~у

Caus Manif : обнаруживать, находить ~у

"пытаться" Caus Manif : искать ~у

421. F1 : пропускать $\xrightarrow{2} C_o$

O1. ПЕЧАТАТЬ

O11. печат

И1. V

321.

M1 [субъект]	M2 [объект]
$S_{им}$	$S_{вин}$

3222. M1 : S = C("устройство")

3223. M2 обязательно

4I. S_0 : печать, печатание

0I. ПОЗВОЛЯТЬ

0II. позвол'

II. V

2I2. PERMIT 1

2I3. "perm" "предикат"

321.

M1 [субъект]	M2 [позволяемое действие]	M3 [субъект этого действия]
$S_{им}$	$V_{inf.акт}$	$S_{дат}$

3223. M1 и M2 обязательно

4I. Syn : разрешать

44. 1. Если $D_2(C_0) = C(V, inf, пасс)$, то обязательно

$$C_0 \xrightarrow[2]{2} C(V, inf, пасс)\ C_1 \Rightarrow C_0 \xrightarrow{2} C(V, inf, акт)\ \downarrow 2\ C_1$$

2. Если $D_2(C_0) = C(S, "предикат")$, то обязательно

$$C_0 \xrightarrow{2} C \Rightarrow C_0 \xrightarrow{2} Oper_1(C) \xrightarrow{2} C$$

3. Если $D_2(C_0) = C(S, "предмет")$, то обязательно

$$C_0 \xrightarrow{2} C \Rightarrow C_0 \xrightarrow{2} Caus(C) \xrightarrow{2} C$$

0I. ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ

0II. пользовател'

II. S

2II. S_1 (ПОЛЬЗОВАТЬСЯ)

2I2. USER

2I3. "лицо"

321.

M1 [кто является пользователем]	M2 [объект пользования]
	$S_{род}$

01. ПРОВЕРИТЬ

011. провер

11. V

212. СПИСК1

213. "сравнение", "действие", "предикат"

[22. Лаборант проверяет материал на прочность. Учитель проверяет правильность решения задачи. Ученик проверяет, сходится ли ответ (каков ответ, что неверно, когда начинаются занятия и т.д.)]

321. Mod 1

M1 [субъект]	M2 [объект]	M3 [проверяемый признак объекта]
$S_{им}$	$S_{вин}$	на + $S_{вин}$

Mod 2

M1 [субъект]	M2 [проверяемый признак]
$S_{им}$	$S_{вин}$

Mod 3

M1 [субъект]	M2 [объект и его признак]
$S_{им}$	$V_{fin.вопр}$

3221. Mod 2, M2 : если S ≠ C("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{1} C_I$
если S = C("мера"), то обязательно $S \xrightarrow{2} C_I$

3222. Mod 1 и Mod 2 и Mod 3, M1 : S = C("лицо" или "артефакт")
Mod 1, M3 : S = C("качество")
Mod 2, M2 : S = C("предикат" или "качество" или "мера")

3223. Mod 1 и Mod 2 и Mod 3, M1 и M2 обязательно

3224.

Mod1 ⟺ Mod3		Условия
1. $C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \overset{3}{\curvearrowright} C_3$ [C_1 проверяет сталь (C_2) на прочность (C_3)]	$C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2}$ ли $\xrightarrow{2}$ быть $\xrightarrow{I} C_2 \overset{1}{\curvearrowright} C_3$ [C_1 проверяет, прочна (C_3) ли сталь (C_2)]	C_3=C("качество")
2. $C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \xrightarrow{I} C_3 \overset{3}{\curvearrowright} C_4$ [C_1 проверяет работу (C_2) мотора (C_3) на ритмичность (C_4)]	$C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} V_0(C_2) \xrightarrow{I} C_3$ Adv $_0(C_4)$ ли [C_1 проверяет, ритмично (C_4) ли работает (C_2) мотор (C_3)]	C_2=C("действие") C_4=C("качество")
Mod1 ⟺ Mod2		Условия
3. $C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \overset{3}{\curvearrowright} C_3$ [C_1 проверяет сталь (C_2) на прочность (C_3)]	$C_1 \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_3 \xrightarrow{I} C_2$ [C_1 проверяет прочность (C_3) стали (C_2)]	C_3=C("качество")

Продолжение

Mod 2 ⟺ Mod 3		Условия
4. $C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \quad C_3$ (1) [C_I проверяет прочность работы (C_2) мотора (C_3)]	$C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} V_0(C_2) \xrightarrow{5} \underline{как}\ C_3$ (1) [C_I проверяет, как работает (C_2) мотор (C_3)]	C_2=C("действие")
5. $C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \xrightarrow{I} C_3$ [C_I проверяет прочность (C_2) стали (C_3)].	$C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} \underline{ли} \xrightarrow{2} \underline{быть} I \xrightarrow{I} C_3$ (1) C_2 [C_I проверяет, прочна (C_2) ли сталь (C_3)]	C_2=C("качество")
		Условие
6. $C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} C_2 \xrightarrow{I} C_3 \xrightarrow{I} C_4$ [C_I проверяет ритмичность работы (C_3) мотора(C_4)]	$C_I \xleftarrow{I} C_0 \xrightarrow{2} V_0(C_3) \xrightarrow{I} C_4$ (5) Adv $_0(C_2) \xrightarrow{5} \underline{ли}$ [C_I проверяет, ритмично (C_2) ли работает (C_3) мотор (C_4)]	C_2=C("качество") C_3=C("действие")

4I.	Syn	: убеждаться, контролировать, обследовать
	Gener	: устанавливать [проверкой]
	S_0	: проверка
	Adv_0	: проверкой | $G(Adv_0\ (C_0)) = Gener\ (C_0)$
	Magn=Ver=Bon	: тщательно, скрупулезно, придирчиво
	AntiMagn=AntiVer=AntiBon	: небрежно

0I. ПРОГРАММА

0II. программа

II. S

2I2. PROGRAM 1, ROUTINE 1

2I3. "информация", "СПИ", "исчисляемость"

[22. Программа ввода и обработки данных. Компилирующая программа.]

32I.

M1 [что является программой]	M2 [функция программы]
	I. S род 2. A

3222. M2.I : S = C("действие")

M2.2 : $A = A_0(v) \mid v \neq C(\text{"действие"})$

4I.	Mult	: библиотека
	Loc	: в I
	Caus	: писать, составлять, // программировать
	S_0Caus	: / программирование
	S_1Caus	: // программист
42I.	F1	: переходить $\xrightarrow{2} C_0$

01. C2 (2)
011. ç
11. Inv
212. SINCE 3
213. "время"
311. Prep
321.

M1	M2
	S род

3223. M2 обязательно

01. СИСТЕМА
011. систем
11. S
212. SYSTEM
213. "множество", "порядок"
[22. Система информационного поиска. Система символов.]
321.

M1 [что является системой]	M2 [элементы системы]	M3 [функция системы]
	S род	S род

3221. M2 :S = C(мн);
M3 :S = C(ед.);
3223. M2 и M3 несовместимы
41. Loc : в 1
$Oper_2$: образовывать ~у
$Func_0$: работать
$Func_2$: состоять [из]; включать
Caus1 : разрабатывать
Caus2 : строить
421. F1 : можно $\xleftarrow{2}$ быть1 $\xrightarrow{1}$ пользоваться $\xrightarrow{2}$ C_0

0I. СПИСОК

0II. список

1I. S

2I2. LIST 2

2I3. "предмет", "множество", "порядок"

32I.

M1 [что является списком]	M2 [содержание]
	$S_{род}$

322I. M2 : S = C(мн)

4I. Magn : полный, исчерпывающий

Loc : в 1

$Oper_2$: входить [в ~], быть [в ~ е]

$CausOper_2$: включать [в ~], вводить [в ~]

$Func_1$: содержать, включать

Caus : составлять

421. F_1 : рабочий $\xleftarrow{5}$ C_0

F_2 : первый $\xrightarrow{2}$ в 1 $\xrightarrow{2}$ C_0

0I. СТАНДАРТНЫЙ

0II. стандартен

2I2. ROUTINE 2

0I. С ТЕХ ПОР, КАК

0II. с тех пор, как

1I. Inv

2I2. SINCE 2

2I3. "время"

3II. Conj

32I.

M1	M2
	V_{fin}

3222. M2 : v ≠ C(буд)
3223. M2 обязательно

0I. СХЕМА
0II. схем
1I. S
2I2. DIAGRAM
2I3. "артефакт", "информация", "соответствие"
[22. Схема соединений. Схема радиоприемника]
32I.

M1 [что является схемой]	M2 [содержание схемы]
	$S_{род}$

4I. Caus : составлять
Mult$_2$: набор
42I. P1 : новый $\xleftarrow{5}$ C_0
P2 : монтажный $\xleftarrow{5}$ C_0

0I. ТАК КАК
0II. так как
1I. Inv
2I2. SINCE 1
2I3. "причина"
3II. Conj
32I.

M1	M2
	V_{fin}

3223. M2 обязательно
4I. Syn : поскольку, коль скоро

01. ТАКОВ
011. таков
11. A
212. SUCH
213. "определенность"
321.

G
Copul

01. ТАКОЙ 1
011. так
11. A
212. SUCH, LIKE
213. "определенность", "соответствие", "сравнение"
321.

G	M1	M2
1. S 2. V		как +S им

01. ТОЛЬКО
011. только
11. Inv
212. ONLY 1
44. $C_0 \xleftarrow{5} C_1 \xrightarrow{5} V \xrightarrow{1}$ который $\Rightarrow C_0 \xleftarrow{5} C_1 \xrightarrow{5} V$, $C_1 \xrightarrow{5}$ тот, $V \xrightarrow{i}$ который

01. ЦЕННЫЙ
011. ценен
11. A
212. VALUABLE
213. "степень" $\xrightarrow{5}$ "Magn"
41. S_0 Pred : ценность

01. ЭТАП

011. этап

11. s

212. STAGE

213. "исчисляемость", "интервал", "часть"

321.

M1 [что является этапом]	M2 [частью чего является этап]
	s род

3222. M2 : s = C("предикат")

41. Syn : стадия, цикл, фаза

Loc : на ~е

$Oper_1$: быть I

$IncepOper_1$: достигать ~а

421. P1 : разбивать $\xrightarrow{3}$ на $\xrightarrow{2}$ $C_{0\,мн}$

P2 : по $\xrightarrow{2}$ C_0 ;// поэтапный

44.

$$C_0 \xrightarrow{2} C_I \Longrightarrow C_0 \xrightarrow{2} S_0 Func_0\ (C_I) \xrightarrow{мн\ 1} C_I$$

$$C_0 \xrightarrow{2} C_I \Longrightarrow C_0 \xrightarrow{2} S_0 Oper\ (C_I) \xrightarrow{2} C_I \qquad C_I \neq C(\text{"предикат"})$$

$$C_0 \xrightarrow{2} C_I \Longrightarrow C_0 \xrightarrow{2} S_0 Real\ (C_I) \xrightarrow{2} C_I$$

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Общие обозначения

Обозначение	Интерпретация
и	знак конъюнкции
или	знак дизъюнкции
либо	знак разделительной дизъюнкции
не, нет	знак отрицания
если..., то	знак импликации
=	знак равенства (тождества)
≠	знак неравенства (различия)
∅	пустой символ
;	сильный разделитель, до которого действуют влево и вправо все условия
C_0	заглавная ЛЕ словарной статьи
C_i	некоторая ЛЕ
C_x	слово с признаком (морфологическим или синтаксическими) x
C(x)	слово, имеющее признак (морфологический, синтаксический или семантический) x
$D_i(C)$	ЛЕ, подчиненная лексической единице C по связи типа i
G(C)	ЛЕ, подчиняющая лексическую единицу C; если не может возникнуть двусмысленности, вместо $D_i(C_0)$ и $G(C_0)$ пишется D_i и G соответственно
$X \mid Y$	X, причем Y ; Y - условие или пояснение к X
X	конкретное слово; в словаре все слова даются в основной форме, т.е. существительные - в форме ед. числа (в русской части - им. падежа), прила-

Обозначение	Интерпретация
	гательные - в форме положительной степени (для русских слов - ед. числа, им. падежа, м. рода), глаголы - в инфинитиве
"X"	семантический признак X
{X}	морфема X; тем же символом обозначается форма, которую можно получить путем присоединения морфемы X к соответствующей основе.
[X]	информация, записанная в квадратных скобках, в работе словаря не участвует и указывается только для удобства составителей
(X)	круглые скобки применяются при записи условий и правил для того, чтобы обеспечить их однозначное понимание; при употреблении в разделе 212 круглые скобки означают, что стоящий в них компонент переводного эквивалента не обязателен и при переводе может опускаться или сохраняться в зависимости от каких-то внешних условий (см. статью слова ROUTINE 1) ; в разделе 01 в круглых скобках пишется число всех значений заглавной ЛЕ

2. Обозначения, применяемые в отдельных разделах

Разделы 01-23

Обозначение	Интерпретация
▵ X	условная ЛЕ, соответствующая ряду супплетивных форм; при ней записывается вся информация, характеризующая эти формы, за исключением приписанных каждой из них морфологических признаков
vs.	отличается
$C_0$1 vs. ($C_0$2 и $C_0$3): 321	первое значение заглавной ЛЕ можно отличить от её второго и третьего значений с помощью раздела 321 словарной статьи
S	существительное
V	глагол
A	прилагательное
Adv	наречие
Inv	неизменяемая часть речи (предлоги, союзы, частицы, некоторые наречия и т.д.)
adv	от заглавного прилагательного можно образовать наречие на ly
{SG}	форма единственного числа
{PL}	форма множественного числа
{COMPAR}	форма сравнительной степени прилагательных и наречий
{SUPERL}	форма превосходной степени прилагательных и наречий
{1 SG PRAES}	форма первого лица единственного числа настоящего времени глагола
{3 SG PRAES}	форма третьего лица единственного числа настоящего времени глагола

Обозначение	Интерпретация
{PL PRAES}	форма множественного числа настоящего времени глагола
{PAST}	форма прошедшего времени глагола
{INF}	форма инфинитива (для глагола)
S_1 (check 1) - "устройство"	слово, являющееся значением лексической функции S_1 от слова check в первом значении и имеющее дополнительный семантический признак "устройство"
"СПИ"	"система переработки информации" (семантический признак)
"одуш"	"одушевленность"
S_{sg}, $S_{ед}$	существительное в форме единственного числа (английское обозначение используется в английской части словаря, русское - в русской)
S_{pl}, $S_{мн}$	существительное в форме множественного числа (распределение обозначечий как в предыдущем случае).
$S_{им}$ ($S_{род}$, $S_{вин}$, $S_{дат}$, $S_{твор}$, $S_{преди}$)	существительное в именительном (соответственно, родительном, винительном, дательном, творительном и предложном падежах)
S_{attr}	существительное, стоящее в аттрибутивной позиции относительно C_0 (т.е. либо непосредственно перед ним, либо перед другим предшествующим ему существительным)
V_{fin}	глагол в личной форме (вершина простого предложения)
Mod i	модификация номер i модели управления

Обозначение	Интерпретация
Mi	"сильное"место номер i модели управления
	При употреблении данной ЛЕ в тексте место Mi не может быть заполнено.
C(буд)	слово с признаком "будущее время"
C(наст)	слово с признаком "настоящее время"
C(A)	слово с признаком "прилагательное"
C(pl)	слово с признаком "множественное число"

Разделы 311-3224

Pron Pers	личное местоимение
Pron Rel	относительное местоимение
Prep	предлог
Conj	союз
X ∩ Y	в линейной структуре предложения Y непосредственно следует за X-ом
X < Y	в линейной структуре предложения X предшествует Y-у, но может быть отделен от него другими словами
X + Y	X и Y в глубинной структуре предложения связаны по тому единственному типу связи, который между ними возможен
V_{inf}	глагол в инфинитиве
V_{ing}	глагол в ing- форме
$V_{inf.\ акт}$	глагол в инфинитиве действительного залога
$V_{inf.\ пасс}$	глагол в инфинитиве страдательного залога
Mod 1, M2.1 : S	существительное, используемое в первом варианте синтактико-морфологиче-

Обозначение	Интерпретация
	ского заполнения второго места первой модификации модели управления C_0-го.
M2.3 : A = A_1(V)	прилагательное, используемое в третьем варианте заполнения второго места модели управления C_0-го, является отглагольным со значением A_I (т.е. в разделе 211 его словарной статьи написано: A_I(C), где C=C(V)).
Mod 1 и Mod 2, M2 и M3 обязательно	в 1-ой и 2-ой модели управления C_0-го заполнение 2-ого и 3-его мест обязательно
M1 + M2 несовместимы	M1 и M2 не могут быть заполнены одновременно

Разделы 41-44

$Oper_1$: give | $C_0 \xrightarrow{5} \underset{\sim}{a}$ обязательно $D_2(C_0)$ недопустимо	**$Oper_1(C_0)$= give** ; если хозяином C_0-го в тексте является **$Oper_1(C_0)$**, то при C_0 обязательно употребление артикля и второе место модели управления C_0 не может быть заполнено
F1 : $C_1 \xleftarrow{2} C_0$	Нестандартная функция № 1 имеет вид: $C_I \xleftarrow{2} C_0$
P9(C)	**русский эквивалент слова C, 1-ый по порядку записи в разделе 212, компонент русского эквивалента слова C (в случае, если этот эквивалент состоит из нескольких слов)**

Б[illegible]
ИН[illegible]

Т-10448 от 13.08.70 3,75 п.л. 100 экз. Зак.736

Тип. МГПИИЯ